

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in decret federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala*

## **Lescha federala davart ils supplements da famiglia ed ils agids finansials ad organisaziuns da famiglias<sup>1</sup> (Lescha davart ils supplements da famiglia, LSFam)**

dals 24 da mars 2006 (versiun dal 1. da schaner 2022)

---

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 116 alineas 1, 2 e 4 da la Constituziun federala<sup>2,3</sup>  
sunter avair gi' invista dal rapport da la Cumissiun per segirezza sociala e sanadad  
dal Cussegl naziunal dals 20 da november 1998<sup>4</sup>  
e dal rapport supplementar dals 8 da settember 2004<sup>5</sup>  
sco er da las posiziuns dal Cussegl federal dals 28 da zercladur 2006<sup>6</sup> e dals  
10 da november 2004<sup>7</sup>,

*concluda:*

### **Chapitel 1 Applitgablada da la LPGA**

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> Las disposiziuns da la Lescha federala dals 6 d'october 2000<sup>8</sup> davart la part generala dal dretg d'assicuranza sociala (LPGA) èn applitgablas per ils supplements da famiglia, uschenavant che questa lescha na prevesa betg expressivamain ina divergenza da la LPGA. L'artitgel 76 alinea 2 e l'artitgel 78 LPGA n'èn betg applitgabels.

<sup>2</sup> Las disposiziuns da la LPGA n'èn betg applitgablas per ils agids finansials ad organisaziuns da famiglias.<sup>9</sup>

AS 2008 131

<sup>1</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBI 2019 1019).

<sup>2</sup> SR 101

<sup>3</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBI 2019 1019).

<sup>4</sup> BBI 1999 3220

<sup>5</sup> BBI 2004 6887

<sup>6</sup> BBI 2000 4784

<sup>7</sup> BBI 2004 6941

<sup>8</sup> SR 830.1

<sup>9</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBI 2019 1019).

## Chapitel 2 Disposiziuns generalas

### Art. 2 Noziun ed intent dals supplements da famiglia

Supplements da famiglia èn prestaziuns finanzialas unicas u periodicas che vegnan pajadas per gullivar parzialmain la grevezza finanziaria pervia d'in u pervia da plirs uffants.

### Art. 3 Geners da supplements da famiglia; cumpetenzas dals chantuns

<sup>1</sup> Ils supplements da famiglia tenor questa lescha cumpiglian:

- a. il supplement per uffants: el vegn pajà a partir dal cumenzament dal mais da naschienscha da l'uffant fin la fin dal mais che l'uffant cumplenescha il 16. onn da vegliadetgna; sche l'uffant ha il dretg d'in supplement da scolaziun gia avant la cumplenida dal 16. onn da vegliadetgna, vegn pajà quest supplement empè dal supplement per uffants; sche l'uffant è incapabel da guadagnar (art. 7 LPGA<sup>10</sup>), vegn pajà il supplement per uffants fin la fin dal mais ch'el cumplenescha il 20. onn da vegliadetgna;
- b. il supplement per scolaziun: el vegn pajà a partir dal cumenzament dal mais che l'uffant cumenza ina scolaziun postobligatoria, il pli baud dentant a partir dal cumenzament dal mais ch'el cumplenescha il 15. onn da vegliadetgna; sche l'uffant frequenta anc la scola obligatoria suenter la cumplenida dal 16. onn da vegliadetgna, vegn il supplement per scolaziun pajà a partir dal cumenzament dal mais suandant; il supplement per scolaziun vegn pajà fin che l'uffant ha terminà la scolaziun, maximalmain dentant fin la fin dal mais ch'el cumplenescha il 25. onn da vegliadetgna.<sup>11</sup>

<sup>2</sup> En lur urdens da supplements da famiglia pon ils chantuns prevar per ils supplements per uffants e per scolaziun tariffas minimalas pli autas che quellas ch'èn fixadas en l'artitgel 5. Els pon er prevar supplements da naschienscha e d'adopziun. Las disposiziuns da questa lescha valan er per quels supplements da famiglia. Autras prestaziuns ston vegnir regladas e finanzadas ordaifer ils urdens da supplements da famiglia. Ulteriuras prestaziuns ch'èn prevas tras in contract collectiv u individual da lavur u tras autras regulaziuns na valan betg sco supplements da famiglia en il senn da questa lescha.

<sup>3</sup> Il supplement da naschienscha vegn pajà per mintga uffant ch'è naschi viv u suenter ina gravidanza d'almain 23 emnas. Il Cussegl federal po fixar ulteriuras premissas. Il supplement d'adopziun vegn pajà per mintga uffant minore che vegn recepì en vista a l'adopziun posteriura. Nagin dretg a quest supplement na resulta tras l'adopziun d'in uffant tenor l'artitgel 264c dal Cudesch civil svizzer<sup>12,13</sup>

<sup>10</sup> SR 830.1

<sup>11</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBI 2019 1019).

<sup>12</sup> SR 210

<sup>13</sup> Versiun da la quarta frasa tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 17 da zer. 2016 (adopziun), en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 3699; BBI 2015 877).

**Art. 4** Uffants che dattan dretg sin supplements

<sup>1</sup> In dretg sin supplements da famiglia dattan:

- a. uffants, cun ils quals igl exista ina relaziun da figlialanza en il senn dal Cudesch civil svizzer<sup>14</sup>;
- b. uffants figliasters;
- c. uffants confidads;
- d. fragliuns sco er biadias e biadis da la persuna cun dretg sin supplements, sch'ella procura en moda predominanta per lur mantegnement.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls.

<sup>3</sup> Per uffants ch'èn domiciliads a l'exteriur regla il Cussegl federal las premissas per il dretg sin supplements da famiglia. Lur autezza sa drizza tenor la capacita da cumpra en il stadi da domicil.

**Art. 5** Autezza dals supplements da famiglia; adattaziun da las tariffas

<sup>1</sup> Il supplement per uffants importa almain 200 francs per mais.

<sup>2</sup> Il supplement per scolaziun importa almain 250 francs per mais.

<sup>3</sup> Il medem mument sco las rentas da l'assicuranza per vegls e survivents (AVS) adatta il Cussegl federal las tariffas minimalas a la chareschia, uschenavant che l'index nazional dals pretschs da consum è s'augmentà per almain 5 puncts dapi che las tariffas èn vegnidas fixadas l'ultima giada.

**Art. 6** Scumond da retrair duas giadas in supplement

Per il medem uffant vegn pajà mo in supplement da medem gener. Il pajament da la differenza tenor l'artitgel 7 alinea 2 resta resalvà.

**Art. 7** Concorrenza dal dretg da retrair supplements

<sup>1</sup> Sche pliras personas han in dretg sin supplements da famiglia per il medem uffant tenor il dretg federal e chantunal, tutga il dretg tenor la suandanta successiun:

- a. a la persuna cun activitad da gudogn;
- b. a la persuna che ha la tgira genitoriala u che l'aveva fin a la maiorenitad da l'uffant;
- c. a la persuna, tar la quala l'uffant viva en emprima lingia u tar la quala el ha vivi en emprima lingia fin a sia maiorenitad;
- d. a la persuna, per la quala l'urden da supplements da famiglia è applitgabel en il chantun da domicil da l'uffant;

e.<sup>15</sup> a la persuna, da la quala l'entrada d'ina activad da gudogn dependenta suttamessa a la AVS è la pli auta;

f.<sup>16</sup> a la persuna, da la quala l'entrada d'ina activad da gudogn independenta suttamessa a la AVS è la pli auta.

<sup>2</sup> Sch'ils dretgs sin supplements da famiglia da l'emprima e da la segunda persuna cun dretg sin supplements sa drizzan tenor ils urdens da supplements da famiglia da dus differents chantuns, ha la segunda persuna il dretg sin l'import che vegn calculà tenor la tariffa minimala legala en ses chantun, sche quel è pli aut che en l'auter chantun.

#### **Art. 8** Supplements da famiglia e contribuziuns da mantegniment

Persunas cun dretg sin supplements ch'èn obligadas da pajar contribuziuns da mantegniment per uffants sin basa d'ina sentenza giudiziala u d'ina cunvegna, ston pajar ils supplements da famiglia ultra da las contribuziuns da mantegniment.

#### **Art. 9** Pajament a terzas persunas

<sup>1</sup> Sch'ils supplements da famiglia na vegnan betg duvrads per ils basegns da la persuna, a la quala els èn destinads, po questa persuna u sia represchantanza legala pretender ch'ils supplements da famiglia la vegnian pajads en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA<sup>17</sup> er senza depender da l'assistenza.

<sup>2</sup> Sin ina dumonda motivada ed en divergenza da l'artitgel 20 alinea 1 LPGA po il supplement per scolaziun vegnir pajà directamain a l'uffant maioren.

#### **Art. 10** Exclusiun da l'execuziun sfurzada

Ils supplements da famiglia na sutastattan betg a l'execuziun sfurzada.

### **Chapitel 3 Urdens da supplements da famiglia**

#### **Partiziun 1**

#### **Persunas cun activad da gudogn en professiuns betg agricolas<sup>18</sup>**

#### **Art. 11** Subordinaziun

<sup>1</sup> A questa lescha èn suttamess:

<sup>15</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>16</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>17</sup> SR 830.1

<sup>18</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

- a. ils patruns ch'èn obligads da pajar contribuziuns tenor l'artitgel 12 da la Lescha federala dals 20 da december 1946<sup>19</sup> davart l'assicuranza per vegls e survivents (LAVS);
- b. las persunas employadas da patruns che n'èn betg obligads da pajar contribuziuns tenor l'artitgel 6 LAVS; e
- c.<sup>20</sup> las persunas assicuradas obligatoricamain tar la AVS sco persunas cun activitad da gudogn independenta.

<sup>2</sup> Sco patron da lavur vala, tgi che vegn considerà sco tal tenor la legislaziun federala davart la AVS.

#### **Art. 12** Urden da supplements da famiglia applitgabel

<sup>1</sup> Las persunas ch'èn suttamessas a questa lescha èn obligadas da s'associar ad ina cassa da cumpensaziun per famiglias da quel chantun, en il qual ellas suttastattan a l'urden da supplements da famiglia. Per persunas cun activitad da gudogn independenta vala l'attribuziun a la cassa tenor l'artitgel 17, alinea 2, litera b tenor las medemas reglas sco per ils patruns.<sup>21</sup>

<sup>2</sup> Patruns da lavur e persunas cun activitad da gudogn independenta suttastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual l'interpresa ha sia sedia giuridica, u sch'ina tala manca, da lur chantun da domicil. Filialas suttastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas sa chattan. Ils chantuns pon fixar regulaziuns divergentas.<sup>22</sup>

<sup>3</sup> Persunas employadas da patruns che n'èn betg obligads da pajar contribuziuns suttastattan a l'urden da supplements da famiglia da quel chantun, en il qual ellas èn registrads per la AVS.

#### **Art. 13** Dretg sin supplements da famiglia

<sup>1</sup> Las persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS sco persunas employadas dad in patron ch'è suttamess a questa lescha han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 2. Il dretg sin supplements da famiglia cumenzà e scada cun il dretg da salari. Il Cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

<sup>2</sup> Persunas employadas da patruns che n'èn betg obligads da pajar contribuziuns han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform a l'artitgel 12 alinea 3. Il dretg sin supplements da famiglia cumenza e scada cun il dretg da salari. Il Cussegl federal regla il dretg sin supplements da famiglia suenter ch'il dretg da salari è scadi.

<sup>19</sup> SR **831.10**

<sup>20</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS **2011** 3973 4949; BBI **2009** 5991 6009).

<sup>21</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS **2011** 3973 4949; BBI **2009** 5991 6009).

<sup>22</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS **2011** 3973 4949; BBI **2009** 5991 6009).

<sup>2bis</sup> Las personas assicuradas obligatoricamain da la AVS sco personas cun activad da gudogn independenta han il dretg sin supplements da famiglia. Las prestaziuns sa drizzan tenor l'urden da supplements da famiglia dal chantun conform l'artitgel 12 alinea 2. Il Cussegl federal regla ils detagls davart l'existenza e la scadenza da quest dretg.<sup>23</sup>

<sup>3</sup> I vegnan pajads mo supplements entirs. Il dretg sin supplements ha, tgi che paja contribuziuns da la AVS per in'entrada da gudogn annuala che correspunda almain al mez import annual da la renta da vegliadetgna minimala cumplaina da la AVS.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla:

- a. il dretg sin supplements da famiglia e la coordinaziun cun autras prestaziuns en cas d'incapacitad e d'impediment da lavurar;
- b.<sup>24</sup> la procedura e la competenza da las cassas da cumpensaziun per famiglias en cas da personas che han plirs patruns e per personas che han al medem temp ina activad da gudogn dependenta ed independenta.

#### **Art. 14** Cassas admessas da cumpensaziun per famiglias

Ils organs executivs èn:

- a. las cassas profesionalas ed interprofissionalas da cumpensaziun per famiglias ch'èn reconuschidas dals chantuns;
- b. las cassas chantunalas da cumpensaziun per famiglias;
- c. las cassas da cumpensaziun per famiglias che vegnan manadas da las cassas da cumpensaziun da la AVS.

#### **Art. 15** Incumbensas da las cassas da cumpensaziun per famiglias

<sup>1</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias han en spezial las suandantas incumbensas:

- a. fixar e pajar ils supplements da famiglia;
- b. fixar ed incassar las contribuziuns;
- c. decretar e communitgar las disposiziuns e las decisiuns da protesta.

<sup>2</sup> Per regla paja il patron ils supplements da famiglia a las personas emploiadas cun dretg sin supplements.

<sup>3</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias procuran per l'equiliber finanziel cun accumular ina reserva adequata da fluctuaziun.

<sup>23</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BB1 2009 5991 6009).

<sup>24</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BB1 2009 5991 6009).

**Art. 16** Finanziaziun

<sup>1</sup> Ils chantuns reglan la finanziaziun dals supplements da famiglia e dals custs administrativs.

<sup>2</sup> Las contribuziuns vegnan calculadas en pertschiens da l'entrada ch'è sutmessas a la AVS.

<sup>3</sup> Ils chantuns decidan sch'i valan las medemas contribuziuns entaifer ina cassa da compensaziun per famiglias sin las entradas sutmessas a la AVS da persunas employadas sco er da persunas cun ina activitad da gudogn independenta.<sup>25</sup>

<sup>4</sup> Las contribuziuns da persunas cun ina activitad da gudogn independenta vegnan incassadas sulettamain sin quella part da las entradas che correspunda al salari maximal garanti en l'assicuranza obligatorica d'accidents.<sup>26</sup>

**Art. 17** Cumpetenzas dals chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns creeschon ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias e surdattan sia gestiun a la cassa chantunala da cumpensaziun da la AVS.

<sup>2</sup> Las cassas da cumpensaziun per famiglias èn sutmessas a la surveglianza dals chantuns. Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers sco er resguardond las structures d'organisaziun e la procedura per la AVS decreteschan ils chantuns las disposiziuns necessarias. Els reglan en spezial:

- a. la creaziun obligatorica d'ina cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- b. l'appartegnientscha a la cassa e la registraziun da las persunas ch'èn sutmessas a questa lescha tenor l'artitgel 11 alinea 1;
- c. las premissas e la procedura per reconuscher cassas da cumpensaziun per famiglias;
- d. la privaziun da la reconuschientscha;
- e. la fusiun e la schliaziun da cassas;
- f. las incumbensas e las obligaziuns da las cassas sco er dals patruns;
- g. las premissas per midar la cassa;
- h. il statut e las incumbensas da la cassa chantunala da cumpensaziun per famiglias;
- i. la revisiun da las cassas e la controlla dals patruns;
- j. la finanziaziun, cunzunt l'eventuala clav da repartiziun per las contribuziuns dals patruns sco er da las persunas employadas;
- k. eventualmain la golvivaziun da las grevezzas tranter las cassas;

<sup>25</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

<sup>26</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBI 2009 5991 6009).

1. eventualmain la delegaziun d'ulteriuras incumbensas a las cassas da cumpensaziun per famiglias, cunzunt incumbensas per sustegnair las appartegentas ed ils appartegnents da l'armada sco er incumbensas da la protecziun da la famiglia.

## Partizium 2 Persunas cun activitad da gudogn en l'agricultura

### Art. 18

Las persunas emploiadas en l'agricultura sco er ils purs cun activitad da gudogn independenta han il dretg da supplements da famiglia tenor la Lescha federala dals 20 da zercladur 1952<sup>27</sup> davart ils supplements da famiglia en l'agricultura (LSA).

## Partizium 3 Persunas senza activitad da gudogn

### Art. 19 Dretg sin supplements da famiglia

<sup>1</sup> Persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain en la AVS e ch'èn registradas tar la AVS sco persunas senza activitad da gudogn valan sco persunas senza activitad da gudogn. Ellas han il dretg sin supplements da famiglia tenor ils artitgels 3 e 5. L'artitgel 7 alinea 2 n'è betg applitgabel. Cumpetent è il chantun da domicil.

<sup>1bis</sup> Las persunas ch'èn assicuradas obligatoricamain tar la AVS sco persunas emploiadas o sco persunas cun ina activitad da gudogn independenta e che n'arriivan betg al salari minimal tenor l'artitgel 13 alinea 3 valan medemamain sco persunas senza activitad da gudogn.<sup>28</sup>

<sup>1ter</sup> Mammass dischoccupadas che han il dretg d'ina indemnizaziun en cas da maternitad tenor la Lescha dals 25 da settember 1952<sup>29</sup> davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn, valan – per la durada da quest dretg – medemamain sco persunas senza activitad da gudogn. L'alinea 2 n'è betg applitgabel.<sup>30</sup>

<sup>2</sup> Il dretg sin supplements da famiglia è collià cun la premissa che l'entrada ch'è suttamessa a la taglia na surpassia betg ina giada e mez l'import d'ina renta da vegliadetgna maximala cumplaina da la AVS e ch'i na vegnian retratgas naginas prestaziuns supplementaras a la AVS/AI.

### Art. 20 Finanziaziun

<sup>1</sup> Ils supplements da famiglia per persunas senza activitad da gudogn vegnan finanziaids dals chantuns.

<sup>27</sup> SR 836.1

<sup>28</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 2011, en vigur dapi il 1. da schan. 2013 (AS 2011 3973 4949; BBl 2009 5991 6009).

<sup>29</sup> SR 834.1

<sup>30</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBl 2019 1019).



<sup>2</sup> Ils chantuns pon prevair che persunas senza activitad da gudogn ston pajar ina contribuziun en pertschients da lur contribuziuns da la AVS, sche questas contribuziuns surpassan la contribuziun minimala tenor l'artitgel 10 LAVS<sup>31</sup>.

#### **Art. 21** Cumpetenzas dals chantuns

Cun resalva da questa lescha e sco cumplettaziun latiers decreteschan ils chantuns las disposiziuns necessarias davart las ulteriuras premissas per retrair supplements da famiglia, davart l'organisaziun e davart la finanziaziun.

### **Chapitel 3a<sup>32</sup> Register davart ils supplements da famiglia**

#### **Art. 21a** Intent

L'uffizi central da cumpensaziun maina in register davart ils supplements da famiglia, per:

- a. impedir che supplements da famiglia tenor l'artitgel 6 vegnian retratgs duas giadas;
- b. stgaffir trasparenza davart ils supplements da famiglia ch'èn vegnids retratgs;
- c. sustegnair ils posts tenor l'artitgel 21c tar l'execuziun da questa lescha;
- d. servir a la Confederaziun ed als chantuns sco post d'infurmaziun, sco er furnir las datas che vegnan duvradas per far las retschertgas statisticas.

#### **Art. 21b** Access a las datas

<sup>1</sup> Il Cussegl federal designescha ils posts che han access al register davart ils supplements da famiglia cun agid d'ina procedura d'invista.

<sup>2</sup> Accessiblas publicamain èn las infurmaziuns davart il fatg, sch'in supplement da famiglia vegn retratg per in uffant e davart il post che al paja. Per far la dumonda ston vegnir inditgads il numer da la AVS<sup>33</sup> e la data da naschientscha da l'uffant. Per observar il bainstar da l'uffant po il Cussegl federal fixar excepziuns da l'accessibla-dad publica.

#### **Art. 21c** Obligaziun d'annunzia

Ils suandants posts communitgeschan immediatamain a l'uffizi central da cumpensaziun las datas ch'èn necessarias per manar il register davart ils supplements da famiglia:

- a. las cassas da cumpensaziun per famiglias tenor l'artitgel 14;

<sup>31</sup> SR 831.10

<sup>32</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101).

<sup>33</sup> Expressiun tenor la cifra 35 da l'aggiunta da la LF dals 18 da dec. 2020 (Diever sistematic dal numer da la AVS tras las autoritads), en vigur dapi il 1. da schan. 2022 (AS 2021 758; BBl 2019 7359). Questa midada è vegnida fatga en las disposiziuns numnadas en la AS.

- b. las cassas da dischoccupaziun tenor ils artitgels 77 e 78 da la Lescha davart l'assicuranza cunter la dischoccupaziun dals 25 da zercladur 1982<sup>34</sup>;
- c. las cassas da cumpensaziun da la AVS per ademplir lur incumbensas tenor l'artitgel 13 da la Lescha federala dals 20 da zercladur 1952<sup>35</sup> davart ils supplements da famiglia en l'agricultura e tenor l'artitgel 60 alinea 1 da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1959<sup>36</sup> davart l'assicuranza d'invalidad;
- d. ils posts chantunals ch'èn cumpetents per realisar ils supplements da famiglia per persunas senza activitad da gudogn.

#### **Art. 21d** Finanziaziun

Il register davart ils supplements da famiglia vegn finanzià da la Confederaziun.

#### **Art. 21e** Disposiziuns executivas

En collavuraziun cun ils posts tenor l'artitgel 21c decretescha il Cussegl federal las disposiziuns executivas. Latiers tutgan en spezial:

- a. las datas che ston vegnir registradas e lur elavuraziun;
- b. l'access a las datas;
- c. las mesiras organisatoricas e tecnicas ch'èn necessarias per garantir la protecziun da las datas e la segirezza da las datas;
- d. la durada da la conservaziun da las datas.

### **Chapitel 3b<sup>37</sup> Agids finansials ad organisaziuns da famiglias**

#### **Art. 21f** Intent e secturs da promoziun

En il rom dals credits permess po la Confederaziun conceder agids finansials ad organisaziuns da famiglias per lur activitads da la promoziun da famiglias en ils suandants secturs:

- a. accumpagnament e cussegliaziun da famiglias sco er furnaziun da geniturs;
- b. cumpatibilitad da la famiglia cun in'activitad da gudogn u cun ina scolaziun.

#### **Art. 21g** Premissas instituziunalas

Dumandar agids finansials pon organisaziuns da famiglias che:

- a. èn activas en l'entira Svizra u en l'entir territori d'ina regiun linguistica;
- b. fixeschan en lur statuts u en lur document da fundaziun che:

<sup>34</sup> SR 837.0

<sup>35</sup> SR 836.1

<sup>36</sup> SR 831.20

<sup>37</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBl 2019 1019).

1. lur sedia è en Svizra,
2. lur intent correspunda ad almain in dals dus secturs da promoziun,
3. ellas èn organisaziuns d'utilitad publica,
4. ellas èn confessiunalmain neutralas,
5. ellas èn politicamain independentas, e
6. ellas transfereschan – en cas d'ina schliaziun u d'ina fusiun – lur facultad ad in'otra organisaziun da famiglias d'utilitad publica.

**Art. 21h** Purschida cumplessiva

<sup>1</sup> Agids finansials pon vegnir concedids ad in'organisaziun da famiglias che metta a disposiziun ina purschida cumplessiva en il sector da promoziun respectiv. La purschida è cumplessiva, sch'ella:

- a. sa drizza a pirlas gruppas en mira e vegn utilisada da talas;
- b. è tematicamain vasta e sa basa sin enconuschientschas spezialisadas fundadas;  
e
- c. cuvra l'entira Svizra.

<sup>2</sup> Per giuditgar la cumplessivitat da l'organisaziun da famiglias vegnan resguardadas er las purschidas da sias organisaziuns commembras che adempleschan las premissas tenor l'artitgel 21g.

<sup>3</sup> Agids finansials pon vegnir concedids ad in'organisaziun da famiglias ch'è activa en l'entir territori d'ina regiun linguistica, sche:

- a. naginas organisaziuns da famiglias ch'èn activas en l'entira Svizra n'existan en il sector da promoziun; u
- b. sia purschida ademplescha las pretensiuns tenor l'alinea 1 literas a e b ed è – en la regiun linguistica – pli cumplessiva che la purschida da l'organisaziun da famiglias ch'è activa en l'entira Svizra.

<sup>4</sup> Sche las organisaziuns da famiglias dumondan tut en tut dapli meds finansials che quai ch'i stattan a disposiziun, decretescha il Departament federal da l'intern in urden da prioritads; en quest connex prenda el particularmain en mira la promoziun d'activitads duraivlas ed ina buna relaziun tranter ils custs ed il niz.

**Art. 21i** Procedura e tariffa maximala

<sup>1</sup> Las dumondas per agids finansials ston vegnir inoltradas a l'Uffizi federal d'assicuranzas socialas (UFAS).

<sup>2</sup> Ils agids finansials vegnan pajads sin basa d'in contract da dretg public.

<sup>3</sup> Els cuvran maximalmain 50 pertschient da las expensas imputablas (tariffa maximala).

<sup>4</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls da la procedura e da las expensas imputablas.

## Chapitel 4 Giurisdicziun e disposiziuns penalas

### Art. 22 Particularitads da la giurisdicziun

Davart recurs cunter decisziuns da las cassas da cumpensaziun per familias decida – en divergenza da l’artitgel 58 alineas 1 e 2 LPGA<sup>38</sup> la dretgira d’assicuranzas da quel chantun, dal qual l’urden da supplements da famiglia è applitgabel.

### Art. 23 Disposiziuns penalas

Ils artitgels 87 – 91 LAVS<sup>39</sup> èn applitgabels per persunas che violeschan las prescripziuns da la lescha qua avant maun en ina da las modas che vegn descritta en las disposiziuns da la LAVS.

## Chapitel 5 Relaziun cun il dretg europeic

### Art. 24<sup>40</sup>

<sup>1</sup> Per las persunas, per las qualas valan u valevan las prescripziuns giuridicas da la segirezza sociala da la Svizra ubain d’in u da plirs stadis commembers da l’Uniun europeica e ch’èn burgaisas da la Svizra u d’in stadi commember da l’Uniun europeica, per fugitivs u per persunas senza naziunalitad cun domicil en Svizra u en in stadi commember da l’Uniun europeica sco er per lur confamigliars e per ils survivents da questas persunas pon vegnir applitgads – areguard las prestaziuns en il champ d’applicaziun da questa lescha – ils suandants decrets en la versiun ch’è lianta per la Svizra da l’aggiunta II, secziun A da la Cunvegna dals 21 da zercladur 1999<sup>41</sup> tranter la Confederaziun svizra d’ina vart e l’Uniun europeica e ses stadis commembers da l’autra vart davart la libra circulaziun da persunas (Cunvegna davart la libra circulaziun):

- a. Ordinaziun (CE) nr. 883/2004<sup>42</sup>;
- b. Ordinaziun (CE) nr. 987/2009<sup>43</sup>;

<sup>38</sup> SR **830.1**

<sup>39</sup> SR **831.10**

<sup>40</sup> Versiun tenor la cifra 9 da l’aggiunta da la LF dals 21 da zer. 2019, en vigur dapi il 1. da schan. 2021 (AS **2020** 5137; BBl **2018** 1607).

<sup>41</sup> SR **0.142.112.681**

<sup>42</sup> Ordinaziun (CE) nr. 883/2004 dal Parlament europeic e dal Cussegl dals 29 d’avr. 2004 concernent la coordinaziun dals sistems da la segirezza sociala, ABl. L 166 dals 30 d’avr. 2004, p. 1; ina versiun consolidada nunlianta da questa ordinaziun è publitgada en la SR **0.831.109.268.1**.

<sup>43</sup> Ordinaziun (CE) nr. 987/2009 dal Parlament europeic e dal Cussegl dals 16 da sett. 2009 concernent la fixaziun da las modalitads per realisar l’Ordinaziun (CE) nr. 883/2004 concernent la coordinaziun dals sistems da la segirezza sociala (cun aggiuntas); ina versiun consolidada nunlianta da questa ordinaziun è publitgada en la SR **0.831.109.268.11**.

- c. Ordinaziun (CEE) nr. 1408/71<sup>44</sup>;
- d. Ordinaziun (CEE) nr. 574/72<sup>45</sup>.

<sup>2</sup> Per persunas, per las qualas valan u valevan las prescripziuns giuridicas da la segirezza sociala da la Svizra, da l'Islanda, dal Liechtenstein u da la Norvegia e ch'èn burgaisas da la Svizra, da l'Islanda, dal Liechtenstein u da la Norvegia u vivan sco fugitivs u sco persunas senza naziunalitad en Svizra u en il territori da l'Islanda, dal Liechtenstein u da la Norvegia, sco er per lur confamigliars e per ils survivents da questas persunas pon vegnir applitgads – areguard las prestaziuns en il champ d'applicaziun da questa lescha – ils suandants decrets en la versiun ch'è lianta per la Svizra da l'appendix 2 tar l'aggiunta K da la Convenziun dals 4 da schaner 1960<sup>46</sup> per la fundaziun da l'Associaziun europeica da commerzi liber (Convenziun da la AECL):

- a. Ordinaziun (CE) nr. 883/2004;
- b. Ordinaziun (CE) nr. 987/2009;
- c. Ordinaziun (CEE) nr. 1408/71;
- d. Ordinaziun (CEE) nr. 574/72.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal adatta mintgamai ils renviaments als acts giuridics da l'Uniun europeica menziunads en ils alineas 1 e 2, sch'ina adattaziun da l'aggiunta II da la Cunvegna davart la libra circulaziun e da l'appendix 2 da l'aggiunta K da la Convenziun AECL è vegnida concludida.

<sup>4</sup> Las noziuns «stadis commembers da l'Uniun europeica», «stadis commembers da la Communitad europeica», «stadis da l'Uniun europeica» e «stadis da la Communitad europeica» en la lescha qua avant maun designeschan ils stadis, per ils quals vala la Cunvegna davart la libra circulaziun.

## Chapitel 6 Disposiziuns finalas

### Art. 25 Applitgablidad da la legislaziun davart la AVS

Las disposiziuns da la legislaziun davart la AVS cun lur eventualas divergenzas da la LPG<sup>47</sup> valan confirm al senn per:

- a. elavurar datas da persunas (art. 49a LAVS<sup>48</sup>);
- b. communitgar las datas (art. 50a LAVS);

<sup>44</sup> Ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 dal Cussegl dals 14 da zer. 1971 concernent l'applicaziun dals sistems da la segirezza sociala sin las persunas emploiadas, sin las persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la communitad.

<sup>45</sup> Ordinaziun (CEE) nr. 574/72 dal Cussegl dals 21 da mars 1972 davart l'execuziun da l'Ordinaziun (CEE) nr. 1408/71 concernent l'applicaziun dals sistems da la segirezza sociala sin las persunas emploiadas, sin las persunas cun activitad da gudogn independenta sco er sin lur famiglias che immigreschan ed emigreschan entaifer la Communitad.

<sup>46</sup> SR 0.632.31

<sup>47</sup> SR 830.1

<sup>48</sup> SR 831.10. Guardar actualmain: art. 49b.

- c. la responsabladad dals patrums (art. 52 LAVS);
- d. la cumpensaziun (art. 20 LAVS);
- e. l'autezza dals tschains da retard e da bunificaziun;
- e<sup>bis</sup>.<sup>49</sup> la reducziun ed il relasch da contribuziuns (art. 11 LAVS);
- e<sup>ter</sup>.<sup>50</sup> la retratga da las contribuziuns (art. 14–16 LAVS);
- f.<sup>51</sup> il numer da la AVS (art. 50c LAVS);
- g.<sup>52</sup> l'applicaziun sistemica dal numer da la AVS (art. 153b–153i LAVS).

#### **Art. 26** Prescripziuns dals chantuns

<sup>1</sup> Ils chantuns adattan lur urdens da supplements da famiglia fin che questa lescha entra en vigur e decreteschan las disposiziuns executivas tenor l'artitgel 17.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg pussaivel da decretar la regulaziun definitiva entaifer il termin fixà, po la regenza chantunala fixar ina regulaziun provisorica.

<sup>3</sup> Las disposiziuns executivas chantunalas ston vegnir tramessas a las autoritads federalas per laschar prender enonuschientscha.

#### **Art. 27** Disposiziuns executivas

<sup>1</sup> Il Cussegl federal vegn incumbensà cun l'execuziun. El decretescha las disposiziuns executivas ch'èn necessarias per in'applicaziun unitara.

<sup>2</sup> Per ademplir sia funcziun da surveglianza tenor l'artitgel 76 linea 1 LPGA<sup>53</sup> po el incumbensar il UFAS da dar directivas als posts ch'èn incaricads d'exequir questa lescha sco er da far statisticas unitaras.<sup>54</sup>

#### **Art. 28** Midada dal dretg vertent

La midada dal dretg vertent vegn reglada en l'aggiunta.

<sup>49</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 17 da mars 2017, en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 5521; BBl 2016 157).

<sup>50</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 17 da mars 2017, en vigur dapi il 1. da schan. 2018 (AS 2017 5521; BBl 2016 157).

<sup>51</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15. d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101).

<sup>52</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010 (AS 2010 4491; BBl 2009 6101). Versiun tenor la cifra 35 da l'aggiunta da la LF dals 18 da dec. 2020 (Diever sistemac dal numer da la AVS tras las autoritads), en vigur dapi il 1. da schan. 2022 (AS 2021 758; BBl 2019 7359).

<sup>53</sup> SR 830.1

<sup>54</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da sett. 2019, en vigur dapi il 1. d'avust 2020 (AS 2020 2775; BBl 2019 1019).

**Art. 28a**<sup>55</sup> Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 18 da zercladur 2010

<sup>1</sup> Ils posts tenor l'artitgel 21c ston avair elavurà las datas ch'èn necessarias per metter en funcziun il register davart ils supplements da famiglia il pli tard 3 mais suenter l'entrada en vigur da la midada qua avant maun per communitgar quellas a l'uffizi central da cumpensaziun.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha ils detagls da l'emprima furniziun da datas a l'uffizi central da cumpensaziun.

**Art. 28b**<sup>56</sup> Disposiziuns transitoricas tar la midada dals 18 da mars 2011

Ils chantuns adatteschan lur ordinaziuns davart ils supplements da famiglia fin a l'entrada en vigur da questa midada.

**Art. 29** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur cun resalva da l'alinea 3.

<sup>3</sup> Ils artitgels 17 e 26 entran en vigur l'emprim di dal segund mais suenter ch'il termin da referendum è scadi senza ch'el saja vegnì duvrà ubain l'emprim di dal quart mais suenter che la lescha è vegnida acceptada a la votaziun dal pievel.

Entrada in vigur: 1. da schaner 2009<sup>57</sup>

Art. 17 e 26: 1. da mars 2007

<sup>55</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2010, en vigur dapi ils 15 d'oct. 2010 (AS 2010 4491; BBI 2009 6101).

<sup>56</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da zer. 2011, en vigur dapi il 1. da sett. 2011 (AS 2011 3973; BBI 2009 5991 6009).

<sup>57</sup> COCF dals 31 d'oct. 2007.

*Agiunta*  
(art. 28)

## **Midada dal dretg vertent**

Las leschas federalas qua sutvart vegnan midadas sco suonda:

...<sup>58</sup>

<sup>58</sup> Las midadas pon vegnir consultadas en la AS **2008** 131.